

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная

академия ветеринарной медицины

и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

***Аннотация:** в данной статье дается определение понятию «фразовые глаголы», рассматривается их роль и функция в научном тексте и трудности, с которыми приходится сталкиваться студентам при их переводе.*

***Ключевые слова:** фразовые глаголы, предлог, послелог, лексическое значение.*

За последнее время требования к владению иностранным языком по специальности изменились. Перевод специальной литературы с иностранного языка на русский означает не только усвоение словарных единиц и правила их соединения, но и овладение идиоматикой языка. Опыт преподавания в неязыковом вузе свидетельствует о том, что одной из самых больших трудностей для студентов является лексическая сторона и, в первую очередь, такие лексические единицы как фразовые глаголы. Как показывает практика, они вызывают значительное количество ошибок при переводе оригинальной специальной литературы. Так как в русском языке фразовые глаголы как языковое явление отсутствуют, студентам приходится сталкиваться с определенными трудностями при работе с текстом на английском языке.

Фразовые глаголы представляют собой существенную часть в английском языке и в то же время являются одной из менее изученных областей. Роль и употребление фразовых глаголов значительно выросли за последние годы. Согласимся с мнением, что «язык не является константным явлением. В силу постоянного развития общества и появления новых реалий в различных областях жизни

он подвергается изменению» [2, с. 65]. Это, в первую очередь, связано с развитием науки, когда возникают новые словосочетания, которые быстро распространяются и регистрируются в словарях. Частота использования фразовых глаголов говорит о том, что они выполняют важную функцию, благодаря своей краткости и большей выразительности. Они прочно вошли в систему языка и функционируют в разных стилях, включая научно-техническую литературу. Этот пласт очень подвижен и постоянно меняется, исчезают одни, возникают новые, некоторые меняют лексическое значение. Как уже упоминалось, количество фразовых глаголов возрастает в различных стилях.

Фразовый глагол – это глагол со следующим за ним предлогом или наречием, которые придают ему новое значение. Название фразовые глаголы закрепилось за ними не только потому, что они состоят из глагола и одного или двух компонентов, но и потому, что их смысловое наполнение значительно расширилось по сравнению с простыми глаголами, а также и потому, что многие значения большинства из них предстают переосмысленными словосочетаниями, лексическое содержание которых становится в разной степени идиоматичным. Каждое, отдельно взятое значение фразового глагола зависит по-разному от второго или, если есть третьего компонента, которые привносят свое прямое или переносное значение. В результате происходит трансформация смысла глагола от буквального до такой степени измененного, что приходится обращаться к словарю. Фразовые глаголы разнообразны по своей связности и дополнительным значениям, которые они имеют или приобретают в тексте, и могут выражать переход из одного состояния в другое, побуждение к действию, характер самого действия. Выделяется группа фразовых глаголов, которые выражают движение и одновременно его характеризуют. Большинство подобных фразовых глаголов используются с предлогами, указывающими направление движения: into, out, up, to. В другой группе фразовых глаголов, которые имеют значение прекращения или начала действия, чаще всего употребляются предлоги off, over, например, to get off – начинать.

По словам некоторых лингвистов, за глаголом стоит не предлог, а послелог. Говоря о роли послелога, В.В. Елисеева дает следующее определение «в свободном сочетании глагол сохраняет свое значение, а послелог лишь уточняет его. В сочетании фразеологическом послелог влияет на семантику глагола, часто изменяя его. Модели при этом наполнении и глагола, и послелога семантически ослаблены и значение целого не сводится к сумме значений составляющих компонентов» [1, с. 41]. Но послелог и предлоги совпадают по написанию и по смыслу. В чем же тогда различие? Во-первых, послелог полностью меняет значение глагола, а предлог никогда не меняет; во-вторых, послелог, в отличие от предлога, всегда стоит под ударением. Многие лингвисты отмечают отличительные признаки адвербиальных послелогов. По их мнению, присоединяясь к словам, они могут составлять с ними вместе более или менее тесные, устойчивые, смысловые, синтаксические и фонетические целые и сложные единицы. Функция обстоятельства, которую они выполняют, часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогах относительно самостоятельного обстоятельства. Следует особо подчеркнуть, что один и тот же предлог может передавать различные оттенки с разными глаголами, например, *to give out* – распределять, выпускать; *to carry out* – выполнять. И, наоборот, например, предлог *after* переводится – после, но в различных сочетаниях с одним и тем же глаголом перевод совсем другой, например, *to be after* – добиваться; *to look after* – присматривать.

Следует особо отметить тот факт, что фразовый глагол можно заменить обычным глаголом. Это характеризует фразовый глагол как семантическое единство, например, глагол *to put off* можно заменить глаголом *to postpone*. Но эта отличительная особенность не является общей для всех фразовых глаголов, поскольку эквивалентом фразового глагола может быть словосочетание, например, *to break down* = *to stop functioning*. В предложении фразовый глагол может разбиваться на части, т.е. фразовые глаголы могут быть разделяемые и неразделяемые (*to put on*, *to put smth on*). Нельзя не отметить и такую способность фразовых глаголов образовывать пассивные конструкции: *This medicine must be measured*

out exactly. По мнению лингвистов, не смотря на важную функцию фразовых глаголов, существующие классификации условны и разнообразны и выявить этимологию бывает очень сложно.

Фразовые глаголы не имеют экспрессивной окраски и в них отсутствует яркость, их функция – выразить мысль кратко и лаконично. Адекватный перевод оригинального научного текста требует точности и должен быть недвусмысленным, поэтому студенты часто сталкиваются с трудностью сделать правильный перевод фразового глагола.

Если термины по будущей специальности постоянно находятся в центре изучения английской лексики, то фразовые глаголы остаются недостаточно проработанными, и в результате студенты показывают слабое их понимание и выполняют некачественный перевод. В выполненных студентами переводах можно сразу отметить отсутствие навыка распознавания фразового глагола. Как правило, они берут основу фразового глагола и переводят ее. Принимая во внимание многозначность одного и того же фразового глагола, который имеет ряд значений, а также способность фразового глагола требовать за собой прямое дополнение и ли не требовать, студентам может помочь ряд упражнений по отработке и закреплению глаголов, а также список наиболее часто встречаемых в тексте, например:

- To back away – отступить;
- To be over – подойти к концу;
- To break out – вспыхнуть;
- To calm down – успокоиться;
- To carry out – выполнять;
- To check in – зарегистрироваться;
- To fall down – рухнуть;
- To stand up – встать, находиться в положение стоя.

Студенты должны научиться не переводить буквально. Задача преподавателя научить студентов искать фразовый глагол в словаре, на примере любого фразового глагола. Когда фразовый глагол найден, студентам следует объяснить,

что значения фразового глагола перечислены в порядке частоты их употребления.

Если невозможно перевести фразовый глагол с помощью словаря, студенты должны знать, что в подобных случаях дается толкование или дополнение, т. е. значение фразового глагола передается описательным путем, учитывая контекст, в котором они используются.

Список литературы

1. Елисеева В.В. Лексикология английского языка [Текст]: Учебное пособие / В.В. Елисеева. – М.; СПб.: филологический факультет СПбГУ, 2005. – 80 с.
2. Хакимова Г.А. Библиотечное дело Германии в условиях реформы немецкой орфографии 1996–2007 гг.: Дис. ... канд. пед. наук. – Казань, 2015. – 330 с.